

CHITUMBUKA TRANSCRIPTION

Wakati wafika Dr. Laws, wakasanga Mwabanga, abo ine nkhuwachema kuti bakawa ba sekuru; bagogo bane, ndiwo bakaba ba Mwabanga. Bakakhalanga ku Falls uku; ndiwo bakasopereranga Falls iyi ndipo mwezi wakhe ukaba October, 1894. Sono bakati bafika, mbwenu, basekuru wakabapokerera ndipo bakatora mbuzi; chawanangwa cha mbuzi nga n'chawanangwa chakupereka kwa Dr. Laws. Ndipo Dr. Laws wakapereka 9 metres ya salu kwa basekuru. Sono bakakumana para, wati bagona, bakaluta nawo pachanya pa Livingstonia; bakaona malo gha Khondowe uyu, Livingstonia uyu. Bakati baona, bakawerako; bakagona. Sono ndipo bakatora ulendo wakuti bakhire ku Nyanja, nakuluta kwa Karonga.

Sono bakati bafuma pano, bakafika ku Chitimba kwa bwana Mkondowe. Pa Mkondowe, bakagona. Kufuma apo, bakaluta pa Khwawa, ndipo bakagona. Bakaba Dr. Laws, bakaba Uriah Chirwa na Eliya Mzee. Sono bakati bakafika kura, bakajumphirira, bakalutirira mpaka kwa Karonga. Sono khumbo lawo likawa lakuti bakafike ku Mwezo, mbwenu bakan'ganamuka bakawerera; bakati, "tiwerere ku Khondowe - malo taghasanga kale." Sono bakawerera. Para pakuwerera kwa Karonga, bakatora Uriah Chirwa na bantchito; bakawatuma kuno kwa Mwabanga. Iwo bazungu bakenda pa sitima pakuwerera uku ku Bandawe . Kweni pa Khondowe, Mwabanga wakabatora; bakamba kuzenga pa Khondowe 1894. Ndiyo history ya Livingstonia iyi.

ENGLISH TRANSLATION

NARRATOR: *“When Robert Laws came, he found Mwabanga. This man, Mwabanga, was my grandfather. Mwabanga stayed at Manchewe Falls and was the one who was responsible for offering ancestral prayers at the Falls. Robert Laws, therefore, met my grandfather, Mwabanga, in the month of October, in the year 1894. When Laws arrived here, my grandfather gave him a warm welcome by giving him a goat; this was a precious gift to be given to a visitor. In turn, Robert Laws gave my grandfather, 9 meters of cloth as a gift as well. After his first day meeting with my grandfather Mwabanga, Laws spent a night here and the following day, he travelled to Khondowe, where my grandfather showed him the beauty of Livingstonia. When they came back from Khondowe, Laws spent another night and then the following day, he went down to the lake*

and thereafter, proceeded to Karonga. On his return from Karonga, Laws sent Uriah Chirwa and some of his workers to my grandfather Mwabanga.

After leaving this place, Laws went down to Chitimba, where he met chief Mkondowe. At chief Mkondowe's place, he spent a night and the following day, he left for Khwawa, where they again spent another night. They later travelled to Karonga. On this journey, Robert Laws was accompanied by Uriah Chirwa and Eliya Mzee. Their wish was to go as far as Mwezo however, they did not manage to do so and so they decided to return as they believed they had already found a better place to stay at Khondowe. The rest of the White crew, on their return from Bandawe, had to travel by steamer. Upon arrival at Khondowe, Mwabanga my grandfather, welcomed them again and so, they started construction at Khondowe in the year 1894. This is a brief history of Livingstonia."